

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.15>

АББРЕВИАЦИЯ КАК СРЕДСТВО ЛИНГВОКРЕАТИВНОСТИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научная статья

Циберная О.Ф.^{1,*}

¹ Челябинский государственный университет, Челябинск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (of.igosheva[at]yandex.ru)

Аннотация

Настоящая статья посвящена исследованию аббревиации в качестве средства лингвокреативной деятельности. В статье приводится краткая классификация аббревиации в китайском языке. Типы аббревиации рассматриваются через призму лингвокреативности, в частности, анализируются семантические группы к которым относятся те или иные типы аббревиатур. Делается вывод о неоднородности использования аббревиации в репрезентации в ходе становления концепта. Автор приходит к выводу о повышении активности аббревиации как средства лингвокреативности на современном этапе развития языка. Результаты исследования могут быть использованы лингвистами-когнитивистами для углубления понимания процесса лингвокреативности, а поскольку лингвокреативность можно рассматривать как средство трансфера знаний, работа также вносит вклад в развитие этой научной области.

Ключевые слова: аббревиация, лингвокреативность, семантическая группа, когнитивный признак, концепт, китайский язык.

ABBREVIATION AS A MEANS OF LINGUOCREATIVITY IN CHINESE

Research article

Tsibernaya O.F.^{1,*}

¹ Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russian Federation

* Corresponding author (of.igosheva[at]yandex.ru)

Abstract

The present article is dedicated to the study of abbreviation as a means of linguocreative activity. The article provides a concise classification of abbreviation in Chinese. Types of abbreviation are examined through the prism of linguocreativity, in particular, the semantic groups to which certain types of abbreviations belong are analysed. The conclusion is made about the heterogeneity of the use of abbreviation in representation in the course of concept formation. The author comes to the conclusion about the increased activity of abbreviation as a means of linguocreativity at the present stage of language development. The results of the research can be used by cognitive linguists to enhance the understanding of the process of linguocreativity, and since linguocreativity can be regarded as a means of knowledge transfer, the work also contributes to the development of this scientific field.

Keywords: abbreviation, linguocreativity, semantic group, cognitive trait, concept, Chinese.

Введение

Превалирование антропоцентрической парадигмы на современном этапе развития научной мысли ставит во главу угла лингвистических исследований принцип антропоцентричности, что обуславливает изучение языка в неразрывной связи с индивидом, его творчеством и культурой. Являясь одной из активных форм познания действительности, язык, таким образом, репрезентирует динамику образа мира посредством креативной деятельности личности. С этих позиций представляется актуальным рассмотрение проблематики, связанной с осуществлением целенаправленной лингвокреативной деятельности в науке [1, С. 10].

Под лингвокреативностью вслед за А.В. Галкиной будем понимать «...способность личности к использованию оригинальных, нестандартных лингвистических приемов и средств выражения мысли», в результате чего появляются качественно новые языковые образования – своего рода эволюционные феномены. Изучение процесса генезиса таких новых языковых образований может дать ключ к познанию этих феноменов, а также позволит решить другой актуальный вопрос современной науки – проблему трансфера знаний [3], [5], [7], [9]. Цель работы – определить особенности аббревиации как способа передачи средствами языка знаний о мире. Научная новизна статьи заключается в описании использования аббревиации на материале репрезентации концепта, ранее подобные исследования не проводились.

Методы и принципы исследования

Язык непрерывно трансформируется, адаптируясь к окружающей реальности. Этот процесс наиболее наглядно можно наблюдать, анализируя публицистические тексты (к публицистическим текстам будем относить и массмедийные тексты, опираясь на функциональную схожесть текстов публицистического дискурса и медиадискурса). Это обусловлено тенденцией к обновлению лексики в данных типах дискурсов, а также действием закона Ципфа, который предполагает экономию усилий, в том числе речевых [2], [9]. Обновление же лексики осуществляется за счет активизации инструментов лингвокреативности языка.

В рамках настоящего исследования рассмотрены основные типы аббревиации в китайском языке в их связи с процессом лингвокреативности. В качестве единицы исследования взяты репрезентанты концепта «человек» в китайской языковой картине мира, что дало возможность более детально проанализировать семантическую составляющую аббревиации как средства лингвокреативности в китайском языке посредством углубления в номенклатуру когнитивных признаков концепта разных типов аббревиации.

Основные результаты

Характерные черты лингвокреативной деятельности в китайском языке обусловлены природой языка, его структурными, лексико-семантическими и другими особенностями.

В частности, в китайском языке наиболее ярко представлена аббревиация как один из способов лингвокреативности в публицистических текстах. Под аббревиатурой в рамках настоящей работы будем понимать слово, состоящее из усечённых сегментов слов, которые входят в синонимичное словосочетание, опорный компонент которого может быть целым, не усечённым словом [8].

Типология аббревиации китайского языка достаточно разветвленная, выделяют:

- аббревиатуры (кит. 简称 jiǎnchēng);
- аббревиатуры усечённого типа;
- аббревиатуры обобщенного типа;
- аббревиатуры с буквами (кит. 字母词 zìmǔcí);
- аббревиатуры с цифрами (кит. 数字密码 shùzì mìmǎ) [4].

Собственно аббревиатуры разных типов представляют собой сложносокращенные слова, поэтому представлены среди репрезентантов концепта «человек» наиболее широко, особенно в рамках семантической группы «сфера деятельности», в частности, в названиях организаций.

- 北大(Běi dà) = 北京大学(Běijīng dàxué) (Пекинский университет);
- 浙大(Zhèdà) = 浙江大学(Zhèjiāng dàxué) (Чжэцзянский университет);
- 中行(Zhōng hang) = 中国银行(Zhōngguó yínháng) (Китайский банк) и др.

Кроме того, аббревиатуры такого типа широко используются в репрезентации концепта «человек», относящейся к семантическим группам «группы и групповые отношения», «статус», «социальная роль», «возраст», «семья», «профессия и род занятий», «межличностные отношения», «обобщенные именованья человека», «убеждения» и т.д.:

- 社员(shèyuán) член общества;
- 群众(qúnzhòng) народные массы, народ;
- 委员(wěiyuán) член комитета;
- 流寇(liúkòu) бродячие разбойники;
- 灾民(zāimín) беженцы;
- 团支部(tuán zhībù) комсомольская ячейка;
- 外人(wàirén) посторонний человек;
- 全民(quánmín) весь народ;
- 代人(dài rén) поколение;
- 公人(gōng rén) официальное лицо;
- 其人(qí rén) этот человек;
- 人文(rénwén) человеческая культура, цивилизация;
- 党员(dǎngyuán) член партии;
- 僧俗(sēngsú) монах и мирянин;
- 种人(zhǒngrén) этнический представитель;
- 马列(马列) марксизм-ленинизм;
- 藏族(藏族) тибетцы;
- 识者(shízhě) эрудированный человек;
- 工会(gōnghuì) профсоюз;
- 旅客(lǚkè) пассажир, путешественник;
- 无业(wúyè) безработный и др.

Аббревиатуры усеченного типа можно наблюдать в составе таких семантических групп, как «сфера деятельности», «вид деятельности» и «атрибуты»:

- 中文大学(zhōngwén dàxué) = 香港中文大学 Xiānggǎng (Китайский университет Гонконга);
- 能源(néngyuán) = 神话能源 shénhuá néngyuán (добыча угля и энергетика);
- 总参(Zǒng cān) = 总参谋部 Zǒng cānmóu bù (генеральный штаб) и т.д.

Представлены в репрезентации концепта «человек» в китайском языке и аббревиатуры обобщенного типа, особенно в составе семантической группы «семья»:

- 子女 сыновья и дочери, дети;
- 子弟 дети, сыны и дочери;
- 亲姊 родная старшая сестра;
- 公子 сын влиятельного лица и т.д.

Аббревиатуры с буквами стали активно распространяться с развитием науки и техники и, как следствие, повсеместным использованием сети Интернет. Буквенные слова в китайском языке долгое время воспринимались исследователями как чужеродные, варваризмы. В последнее время, однако, такого рода лексические единицы принято считать ассимилированными заимствованиями [6]. Использование буквенных слов обусловлено, в первую очередь, значительной экономией времени – здесь сказывается общая тенденция к упрощению языковой системы. Кроме того, с течением времени появляются новые реалии, закреплять в языке которые помогают неологизмы, в том числе, заимствованные из других языков в виде буквенных слов.

- U 盘: USB-накопитель (кит. 闪存盘 shǎncúnpán);
- GDP: валовой внутренний продукт (кит. 国内生产总值 guó nèi shēngchǎn zǒngzhí);
- HSK: экзамен на уровень владения китайским языком (кит. 汉语水平考试 hànyǔ shuǐpíng kǎoshì) и др.

Кроме того, в публицистических текстах медиа-дискурса в сети Интернет распространены такие аббревиатуры, включающие буквенную составляющую:

- dbq: прошу прощения (кит. 对不起 duìbuqǐ);
- xswl: это рассмешило меня до смерти (кит. 笑死我了 xiàosǐwǒle);
- xjj: милая девушка (кит. 小姐姐 xiǎojiějiě);
- ssfd: дрожать, трястись (от холода, страха) (кит. 瑟瑟发抖 sèsè fādǒu);
- gxl: устать душой (кит. 真心累 zhēnxīn lèi);
- bhs: приуныть, быть нерадостным (кит. 不嗨森 bù hāi sēn) и т.д.

Приведенные выше примеры можно отнести к семантическим группам «субъективные оценочные характеристики человека», «чувства».

Как видно, буквенная аббревиация в китайском языке зачастую основана на использовании первых букв слогов в словосочетании.

Представлена в публицистических текстах на китайском языке и аббревиация с цифрами.

- 667 (liùliùqī) = 遛遛去 liúliúqù (пойдем прогуляемся);
- 7456 (qīsiwǔliù) = 气死我啦(qìsǐwǒla) (бесит до смерти) и др.
- 233333 (смеяться).

Особой группой необходимо выделить сокращение нескольких иероглифов до одного – иероглифы, обозначающие стяжённые слоги:

- 甬 (béng) = 不用 (bùyòng) - не надо, не следует, незачем, ни к чему, не приходится, нечего;
- 之于 (Zhī yú) = 诸 (zhū) - в, из;
- 二十 (èrshí) = 廿(nian) - 20;
- 三十(sānshí) = 卅(sa) - 30;
- 四十(sìshí) = 卌 (xì) - 40 и др.

Исследование, таким образом, показало, что разветвленная типология аббревиации представлена в полной мере в китайском языке в общем и в репрезентации концепта «человек» в частности. Широкое употребление сокращенных лексических форм вероятно обусловлено общей тенденцией к упрощению языковой системы, а также стремлением носителей языка минимизировать временные затраты на осуществление коммуникации.

Обсуждение

Отдельно стоит осветить вопрос эксплицитности и имплицитности знаний при использовании аббревиации в китайском языке. Несмотря на то, что всякое вербализованное знание можно считать эксплицитным, свойственные аббревиации китайского языка особенности как бы затегают, шифруют вербализованное в аббревиатуре знание для неносителей китайской лингвокультуры. Безусловно, любой человек, владеющий на базовом уровне китайским языком, сможет понять значение большинства собственно аббревиатур, усеченных аббревиатур и даже аббревиатур усеченного типа, однако аббревиатуры, включающие буквы и особенно цифры, могут вызвать значительные затруднения у неносителей китайского языка. Это, впрочем, объяснимо тем фактом, что созданы такие сокращения носителями китайского языка и для его носителей с целью упрощения иероглифической записи.

Заключение

Итак, рассмотрение использования аббревиации в репрезентации концепта «человек» в современном состоянии китайского языка можно сделать вывод об активном использовании этого средства лингвокреативности нашими современниками. Такого рода сокращение использования лексических средств в ходе коммуникации обусловлено, вероятно, необходимостью получать, обрабатывать и передавать значительный объем информации.

Следует отметить, что аббревиатуры в репрезентации концепта «человек» в ходе его становления были представлены неоднородно. В рамках данной работы проанализировано функционирование аббревиации на

современном этапе развития языка. Чтобы получить информацию о ходе трансфера знаний в китайской языковой картине мира необходимо изучить и сопоставить активность и особенности функционирования аббревиации в разные периоды времени.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Абдуллаева Ч.Б. Лингвокреативность в контексте антропоцентризма / Ч.Б. Абдуллаева // Бюллетень науки и практики. — 2021. — 3. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokreativnost-v-kontekste-antropotsentrizma> (дата обращения: 01.08.2023)
2. Ахренова Н.А. Словообразовательные доминанты современной интернет-лингвистики: аббревиация / Н.А. Ахренова // Слово. Словарь. Термин. Лексикограф: Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции памяти доктора филологических наук, профессора Юрия Николаевича Марчука / Под ред. И.И. Валуицева. — Москва, 2019.
3. Галкина А. В. Овладение лингвистической креативностью в контексте овладения иностранным языком / А. В. Галкина // Вестник ТГУ. — 2011. — 10 (102). — с. 158–164.
4. Качалова К.Г. Основные типы аббревиаций в китайском языке / К.Г. Качалова, А.Ю. Рудометова, Н.С. Капитонова // Современные исследования социальных проблем. — 2020. — 6. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-tipy-abbreviatsiy-v-kitayskom-yazyke> (дата обращения: 01.08.2023)
5. Никитина О.А. Лингвокреативность языковой личности и дискурсивные маркеры лексических инноваций / О.А. Никитина // Вестник ЮУрГГПУ. — 2014. — 4. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokreativnost-yazykovoy-lichnosti-i-diskursivnye-markery-leksicheskikh-innovatsiy> (дата обращения: 01.08.2023)
6. Урывская Т.А. Буквенные слова китайского языка: варваризмы или ассимилированные заимствования? / Т.А. Урывская, Л.С. Веселова // Вестник СПбГУ. Востоковедение. Африканистика. — 2019. — 4. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bukvennye-slova-kitayskogo-yazyka-varvarizmyili-assimilirovannye-zaimstvovaniya> (дата обращения: 01.08.2023)
7. Циберная О.Ф. Сопоставительное исследование внутрикультурного трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира (на примере концепта «человек»/«人 (rén)»): дис. ... канд. : 10.02.20 : защищена 2019-12-20 : утв. 2020-10-02 / О.Ф. Циберная. — Челябинск: 2020. — 232 с.
8. Шведова Н.Ю. Русская грамматика: Фонетика, ударение, интонация, словообразование, морфология / Н.Ю. Шведова. — Москва: Наука, 1980.
9. Шмелева Е.С. Когнитивные механизмы и прагматический потенциал лингвокреативности (на материале The Economist) / Е.С. Шмелева // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2020. — 3.
10. Шмелева Е.С. Лингвокреативность в медийном дискурсе / Е.С. Шмелева // Лингвокреативность в дискурсах разных типов: Пределы и возможности / Под ред. И.В. Зыковой — Москва: Р.Валент, 2021.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Abdullaeva Ch.B. Lingvokreativnost' v kontekste antropotsentrizma [Linguistic Creativity in the Context of Anthropocentrism] / Ch.B. Abdullaeva // B'ulleten' nauki i praktiki [Bulletin of Science and Practice]. — 2021. — 3. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokreativnost-v-kontekste-antropotsentrizma> (accessed: 01.08.2023) [in Russian].
2. Ahrenova N.A. Slovoobrazovatel'nye dominanty sovremennoj internet-lingvistiki: abbreviatsija [Word-formation dominants of modern Internet linguistics: abbreviation] / N.A. Ahrenova // Slovo. Slovar'. Termin. Leksikograf: Sbornik statej po materialam Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii pamjati doktora filologicheskikh nauk, professora Jurija Nikolaevicha Marchuka [Word. Dictionary. Term. Lexicographer: A collection of articles based on the materials of the International Scientific and Practical Conference in memory of Doctor of Philology, Professor Yuri Nikolaevich Marchuk] / Ed. by I.I. Valujtsev. — M., 2019 [in Russian].
3. Galkina A. V. Ovladenie lingvisticheskoj kreativnost'ju v kontekste ovladenija inostrannym jazykom [Mastering Linguistic Creativity in the Context of Mastering a Foreign Language] / A. V. Galkina // Vestnik TGU [Bulletin of TSU]. — 2011. — 10 (102). — p. 158–164 [in Russian].
4. Kachalova K.G. Osnovnye tipy abbreviatsij v kitajskom jazyke [The Main Types of Abbreviations in Chinese] / K.G. Kachalova, A.Ju. Rudometova, N.S. Kapitonova // Sovremennye issledovaniya social'nyh problem [Modern Studies of Social Problems]. — 2020. — 6. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-tipy-abbreviatsiy-v-kitayskom-yazyke> (accessed: 01.08.2023) [in Russian]
5. Nikitina O.A. Lingvokreativnost' jazykovoj lichnosti i diskursivnye markery leksicheskikh innovatsij [Linguistic Creativity of a Linguistic Personality and Discursive Markers of Lexical Innovations] / O.A. Nikitina // Vestnik JuUrGGPU [Bulletin of the South Ural State Humanitarian Pedagogical University]. — 2014. — 4. — URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokreativnost-yazykovoy-lichnosti-i-diskursivnye-markery-leksicheskikh-innovatsiy>
(accessed: 01.08.2023) [in Russian]

6. Uryvskaja T.A. Bukvennye slova kitajskogo jazyka: varvarizmy ili assimilirovannye zaimstvovaniya? [Letter Words of the Chinese Language: Barbarisms or Assimilated Borrowings?] / T.A. Uryvskaja , L.S. Veselova // Vestnik SPbGU. Vostokovedenie. Afrikanistika [Bulletin of St. Petersburg State University. Oriental studies. African studies]. — 2019. — 4. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bukvennye-slova-kitajskogo-yazyka-varvarizmyili-assimilirovannye-zaimstvovaniya> (accessed: 01.08.2023) [in Russian]

7. Tsibernaja O.F. Sopostavitel'noe issledovanie vnutrikul'turnogo transfera znaniy v russoj i kitajskoj jazykovyh kartinah mira (na primere kontsepta «chelovek»/«人 (rén)») [Comparative Study of the Intracultural Transfer of Knowledge in the Russian and Chinese Linguistic Worldviews (on the example of the concept "man" / "人 (rén)"): dissertation of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.20 : defense of the thesis 2019-12-20 : approved 2020-10-02 / O.F. Tsibernaja. — Cheljabinsk: 2020. — 232 p. [in Russian]

8. Shvedova N.Ju. Russkaja grammatika: Fonetika, udarenie, intonaciya, slovoobrazovanie, morfologiya [Russian Grammar: Phonetics, stress, intonation, word formation, morphology] / N.Ju. Shvedova. — M.: Nauka, 1980. [in Russian]

9. Shmeleva E.S. Kognitivnye mehanizmy i pragmaticheskij potentsial lingvokreativnosti (na materiale The Economist) [Cognitive Mechanisms and Pragmatic Potential of Linguistic Creativity (Based on The Economist)] / E.S. Shmeleva // Vestnik NGU. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija [Bulletin of the Novosibirsk State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication]. — 2020. — 3 [in Russian].

10. Shmeleva E.S. Lingvokreativnost' v medijnom diskurse [Linguocreativity in media discourse] / E.S. Shmeleva // Lingvokreativnost' v diskursah raznyh tipov: Predely i vozmozhnosti [Linguocreativity in discourses of different types: Limits and possibilities] / Ed. by I.V. Zykovej — M.: R.Valent, 2021 [in Russian].